

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



JANUARY 26, 2014

AFTERFEAST OF THE THEOPHANY

THIRTY FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Martyrs Hermylus and Stratonicus (315). Ven. Irinarch the recluse of Rostov (1616). Ven. Eleazar of Anzersk (1656). Martyr Peter of Anium (309-310). St. James bp. of Nisibis (336).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Тропар, Тоне 6:

The angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord Who arose from the dead: Glory to You.

TROPAR OF THE

THEOPHANY, Tone 1:

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And The Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who appeared and enlightened the world, glory to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver of life, raised all of the dead from

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Мчч. Ермила і Стратоника (близько 315). Прп. Іринарха, затворника Ростовського (1616). Прп. Єлеазара Анзерського (1656). Мч. Петра Анійського (309-310). Прп. Якова, єп. Нізібійського (336).

Тропар, голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи пречистого Тіла Твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів еси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

ТРОПАР

БОГОЯВЛЕННЯ , голос 1:

У Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубиним, ствердив слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, голос 6:

Життєдавець Христос Бог, животворчою рукою з

the valleys of darkness with His life-giving hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the resurrection, the life and the God of all.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**KONDAK OF THE
THEOPHANY, Tone 4:**

You have appeared today unto the whole world, and Your Light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

PROKEIMEN, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

**EPISTLE LESSON
EPHESIANS 4:7-13**

But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men." (Now this, "He ascended"—what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the

те мряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**КОНДАК
БОГОЯВЛЕННЯ, голос 4:**

Ти явився сьогодні цілому світові, і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас, що у розумінні оспівуємо Тебе: прийшов єси і явився єси — Світло неприступне.

ПРОКИМЕН, голос 1:

Милість Твоя, Господи, нехай буде над ними, бо ми вповаємо на Тебе.

Стух: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

**НАУКА З АПОСТОЛА
ЕФЕСЯН 4:7-13**

А кожному з нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари! А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі? Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все. І Він,

heavens, that He might fill all things.) And He Himself gave some *to be* apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, ¹³till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

1 TIMOTHY 1:15-17

This is a faithful saying and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief. However, for this reason I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show all longsuffering, as a pattern to those who are going to believe on Him for everlasting life. Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, *be* honor and glory forever and ever. Amen.

ALLELUIA VERSES, Tone 5:
Of Your mercies O Lord, I will sing forever, unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового, аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

1 ТИМОФІЯ 1:15-17

Вірне це слово, і гідне всякого прийняття, що Христос Ісус прийшов у світ спасти грішних, із яких перший то я. Але я тому був помилуваний, щоб Ісус Христос на першім мені показав усе довготерпіння, для прикладу тим, що мають увірувати в Нього на вічне життя. А Цареві віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богові честь і слава на вічні віки. Амінь.

АЛІЛУЯ, голос 5:

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стух: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

GOSPEL LESSON

Matthew 4:12-17

Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, By the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, And upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned." From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

Luke 18:35-43

Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging. And hearing a multitude passing by, he asked what it meant. So they told him that Jesus of Nazareth was passing by. And he cried out, saying, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" So Jesus stood still and

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Матвія 4:12-17

Як довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею. І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталимової, щоб справдилось те, що сказав був Ісая пророк, промовляючи: Завулонова земле, і Нефталимова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська! Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло. Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

Луки 18:35-43

І сталося, як Він наближався був до Єрихону, один невидючий сидів при дорозі й просив. А коли він почув, що проходить народ, то спитався: Що це таке? А йому відказали, що проходить Ісус Назарянин. І став він кричати й казати: Ісусе, Сину Давидів, змилуйся надо мною! А ті, що попереду йшли, сварились на нього, щоб він замовк, а він іще більше кричав: Сину Давидів, змилуйся надо мною! І

commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him, saying, "What do you want Me to do for you?" He said, "Lord, that I may receive my sight." Then Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw *it*, gave praise to God.

INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY"

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honourable than the Hosts on high.

Irmos, Tone 2: Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing Your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

COMMUNION VERSE :

The grace of God that brings salvation unto all men has appeared.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

спинився Ісус, і привести його до Себе звелів. А коли той наблизивсь до Нього, то Він запитався його: Що ти хочеш, щоб зробив Я тобі? А той відповів: Господи, нехай стану видючим! Ісус же до нього сказав. Стань видючий! Твоя віра спасла тебе! І зараз видючим той став, і пішов вслід за Ним, прославляючи Бога. А всі люди, бачивши це, віддали хвалу Богові.

ЗАМІСТЬ "ДОСТОЙНО ЄСТЬ":

Величай, душе моя, чеснішу від Горніх Воїнств — Діву Пречисту Богородицю.

Ірмос, голос 2: Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться навіть і надсвітній ум оспівувати Тебе, Богородице. Одначе Ти, Благая, прийми віру, Ти бо знаєш нашу божественну любов. Тебе величаємо, бо Ти християн еси Заступниця.

ПРИЧАСНИЙ:

З'явилася благодать Божа, спасительна для всіх людей.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. А лилуя, алилуя, алилуя.

HOLY MARTYRS HERMYLUS AND STRATONICUS OF BELGRADE



The Holy Martyrs Hermylus and Stratonicus, Slavs by origin, lived at the beginning of the fourth century during a persecution against Christians by the emperor Licinius (311-324). St Hermylus served as deacon in the city of Sigidon (Belgrade). Condemned by Licinius to imprisonment, he was

long and cruelly tortured for Christ, but he remained unyielding.

Hermylus mocked the pagan gods, calling them deaf, dumb, and blind idols. In anger Licinius ordered more severe torments for him, saying that he could avoid them if he would offer sacrifice. The holy martyr predicted that Licinius would suffer terrible wounds himself because he worshiped idols instead of the Creator. His words came true, for Licinius was killed in 324.

After three days Hermylus was brought before the tribunal again and asked whether he would avoid more torture by offering sacrifice. The saint replied that he would offer worship and sacrifice only to the true God.

St Hermylus prayed that the Lord would give him strength to endure his torments and triumph over the pagans. A voice was heard saying, "Hermylus, you will be delivered from your suffering in three days, and will receive a great reward." The torturers fell to the ground in fear, and took the saint back to prison.

St Stratonicus was one of the prison guards and a secret Christian. Seeing the agonizing torments of his friend, he was unable to keep from weeping, and he revealed that he was a Christian. They also subjected him to punishment.

After the torture, they put both martyrs into a net and threw them into the Danube. On the third day, the bodies of the saints were found by Christians on the bank of the river and buried near Sigidon. Their venerable heads were in the Church of Hagia Sophia, where the Ukrainian pilgrim Anthony saw them in the year 1200.



WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

WELCOME!

